

СЕКЦИОННЫЕ ДОКЛАДЫ

СПЕЦИФИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

И.Г. Аникеева

Московский авиационный институт г. Москва

Осознание современных потребностей общества в установлении контактов с зарубежными специалистами разных производственных сфер подтверждает правомерность создания гуманитарных факультетов в вузах технического профиля, необходимость анализа и пересмотра программ по иностранному языку при подготовке в них переводчиков. Результаты исследования показывают, что большинство вузов готовит переводчиков по традиционной классической схеме, уделяя внимание преподаванию общелингвистических и филологических дисциплин, без включения расширенных и углубленных курсов, содержащих специализированную научно-техническую информацию в рамках специальности «перевод и переводоведение».

В ряде вузов разработаны специализации по профессиональному переводу: в Московском институте иностранных языков – «международный менеджмент» и «экономика международного туризма»; в Институте международного права и экономики им. А.С. Грибоедова для студентов очного отделения юридического и экономического факультетов (сверх программы) – «переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации»; в Институте лингвистики Московского энергетического института (технического университета) по программе дополнительного образования для специалистов-энергетиков – «переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Таким образом, наблюдается подготовка переводчиков в области узких профессиональных специализаций в основном из представи-

телей данных профессий. Мы не обнаружили специализированных программ в области узко профессионального перевода в различных областях жизнедеятельности при подготовке профессионального переводчика, хотя проблемы готовности к профессиональной деятельности представлены значительным количеством исследований в области профессиональной педагогики. Только за последние годы мы обнаружили более шестидесяти работ, посвященных формированию готовности к разным видам деятельности.

Наибольшее число работ касается формирования готовности к педагогической деятельности: исследовался процесс формирования основ педагогического профессионализма у студентов университета (Т.И. Руднева); рассматривались вопросы индивидуально-личностного развития обучаемых в инновационных образовательных учреждениях (Л.В. Куриленко); применялся культурологический подход (Е.Г. Кашина, В.С. Морозова); рассматривался интегративный подход к формированию коммуникативной компетентности студентов неязыковых вузов (Г.К. Борозенец); анализировался социокультурный подход при подготовке будущих учителей иностранного языка (Т.А. Мырза); рассматривалась в условиях поликультурной среды подготовка будущего преподавателя иностранного языка в вузе (О.В. Синяева); изучалась готовность специалиста к использованию иностранного языка в профессиональной деятельности (Ж.В. Перепелкина); разрабатывалась проблема готовности студента педвуза (А.М. Мамадиев); исследовались пути формирования готовности будущих учителей к инновационной дидактической деятельности (З.Р. Сафина); отбирались средства формирования интереса к изучению иностранного языка студентов технического вуза (Ю.С. Каверина).

Вместе с тем не обнаружено работ, посвященных проблеме формирования готовности студентов факультета иностранных языков технического вуза к переводческой деятельности. Потребовалось обращение к ключевому понятию – «готовность». Обнаруживаем у С.И. Ожегова: «Готовность – это состояние, при котором все сделано, все готово для чего-либо, вообще готовность к выполнению ка-

кого-либо действия, задания» [145,142]. В педагогике употребляется два понятия: «готовность» и «профессиональная готовность» (Н.Ю. Крутогорская, Н.В. Кузьмина, В.А. Слостенин, А.И. Щербатов и др.), обозначающая зрелость личности и ее способность решать проблемы.

В педагогике «готовность» рассматривается как профессионально значимое свойство личности будущего специалиста, представляющее собой систему взаимосвязанных компонентов, в состав которых входят как личностные качества будущего специалиста, профессиональные мотивы и интересы (личностный аспект), так и умения будущего специалиста-профессионала, обеспечивающие выполнение им функций, адекватных потребностям определенной производственной деятельности (процессуальный аспект). Таким образом, «готовность» – это потенциальный уровень профессионального становления личности, предполагающий сформированность целостной структурированной системы мотивационных, когнитивных, эмоциональных, волевых, операционно-поведенческих и других свойств личности, обеспечивающих будущему переводчику условия для оптимального выполнения функций, адекватных потребностям профессиональной деятельности.

В контексте нашего исследования мы опирались на ряд определений, данных А.Н. Леонтьевым, Л.Д. Столяренко, К.А. Абульхановой, О.Ю. Искандаровой и другими авторами. И пришли к выводу, что формирование готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности – это целенаправленное овладение иноязычными знаниями в различных областях науки и техники и умениями для их воплощения в переводческой деятельности.

В нашем исследовании «готовность студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности» трактуется как интегративное личностное образование, позволяющее будущему специалисту выполнять профессиональные функции, обусловленные спецификой профессиональной сферы.

Специфика профессиональной подготовки переводчиков заключается в том, что отражение особенностей переводческой деятельности в структуре личности обусловлено нормативной и индивидуально-личностной составляющими.

Профессиональная деятельность переводчика не ограничивается выполнением собственно переводческих функций. Нередко ему приходится заниматься другими формами языкового посредничества: реферированием, аннотированием и т. п. Каждый из этих видов адаптивного перевода (транскодирования) выполняется по определенным правилам и с помощью специальных приемов, которыми должен владеть переводчик, поэтому в структуре готовности будем выделять взаимосвязанные компоненты: ценностно-мотивационный; когнитивный; технологический; рефлексивно-оценочный.

Контент-анализ аспектов переводческой деятельности, разрабатываемых исследователями, дал возможность установить и проранжировать их ряд: история перевода; особенности переводческой деятельности; виды переводческой деятельности; нормативные документы по переводческой деятельности; проблемы переводческой деятельности; профессиональная классификация переводчиков. В соответствии с задачами нашего исследования будем рассматривать перевод, исходя из генезиса этого понятия, как средство языкового посредничества, что позволяет в качестве основной особенности переводческой деятельности выделить ее вторичность.

Поскольку профессиональная коммуникация выступает как процесс взаимосвязи, взаимодействия субъектов, в ходе которого происходит обмен информацией, опытом, умениями и навыками, результатами деятельности, постольку профессиональная коммуникация – одно из важнейших средств развития личности переводчика.

Под организационной основой профессиональной деятельности при формировании готовности студентов факультета иностранных языков к будущей профессиональной деятельности будем понимать процесс создания и обеспечения педагогических условий на основе профессионально-информационного подхода, обеспечивающих воз-

возможности освоения определенных аспектов науки и техники в целях достижения коммуникативного результата – понимания.

Специфика межъязыковой коммуникации и многообразные формы переводческой деятельности предполагают наличие у переводчика своеобразной профессиональной компетентности, интегрирующей несколько компетенций.

Языковая компетенция переводчика, которая включает все аспекты владения языком, характерна для любого носителя языка, но, кроме того, содержит ряд специфических особенностей. Так же, как и любой участник языковой коммуникации, переводчик хранит в своей памяти знания: о системе, норме и узусе языка, о его словарном составе и грамматическом строе; о правилах использования единиц языка для построения речевых высказываний, о преимущественном использовании определенных наборов языковых единиц в различных сферах общения; о территориальных, социальных и профессиональных различиях в употреблении таких единиц; о влиянии на выбор и характер использования языковых единиц обстановки общения и взаимоотношении участников общения, их ролевых функций. Все эти знания и соответствующие психофизические способности и речемыслительные механизмы необходимы для понимания текста оригинала и создания текста перевода. Вместе с тем специфика речевой деятельности переводчика предъявляет к его языковой компетенции дополнительные требования, которые обусловлены не только тем, что переводчик должен обладать достаточной языковой компетенцией в области не одного, а двух языков. Переводчик должен обладать всесторонней языковой компетенцией как в рецептивном, так и в продуктивном плане, в обоих языках, участвующих в процессе перевода. Конечно, языковая компетенция каждого переводчика имеет свои пределы, но чем шире пределы, тем выше его общая профессиональная компетентность.

Важное место в структуре профессиональной компетентности переводчика занимает его коммуникативная компетенция. Билингв – переводчик обладает коммуникативной компетенцией в двух языках,

без чего невозможно владение этими языками. Вместе с тем профессиональная компетенция переводчика предполагает не просто умение интерпретировать смысл высказываний и текстов. Коммуникативная компетенция переводчика включает умение проецировать на высказывания в тексте оригинала инференциальные возможности рецепторов перевода. Переводчик постоянно вынужден решать, сможет ли воспроизведение языкового содержания исходного высказывания в переводе служить достаточной базой для правильного вывода о глобальном смысле, учитывая различия в фоновых знаниях и в обстановке общения у рецепторов перевода.

Перевод представляет собой сложный вид умственной деятельности, осуществление которой требует особой психической организации, большой ее пластичности и гибкости, способности быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой, от одной коммуникативной ситуации к другой. От переводчика требуется умение сосредотачиваться, мобилизовать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный и эмоциональный потенциал.

Переводчику приходится иметь дело с самой различной тематикой, переводить тексты из различных областей знания, нередко весьма специального характера. От него требуется широта интересов, всесторонняя начитанность, высокая эрудированность. Еще более важно, чтобы переводчик умел постоянно обогащать свои знания, отыскивать и воспринимать новую информацию, продуктивно использовать различные справочники и другие источники.

Успешный обмен речевыми произведениями в процессе коммуникации предполагает наличие у коммуникантов текстообразующей компетенции, умения создавать текст разного типа в соответствии с принятыми в данном коллективе правилами и стереотипами. Профессиональная компетентность переводчика включает знания соотношений таких правил в двух языках и умение строить тексты разного типа. В текстообразующую компетенцию переводчика входит и знание различий в общей стратегии построения текста в двух языках как в

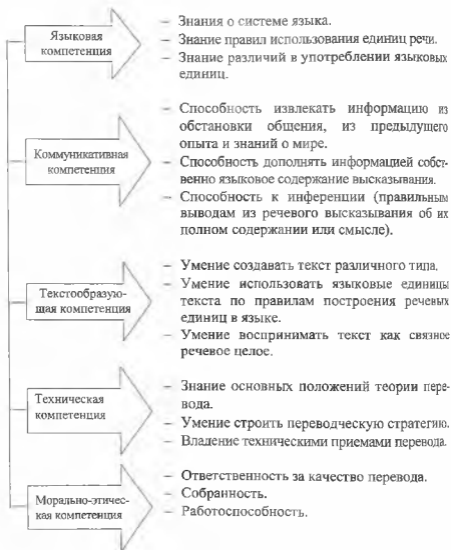
отношении характера смысловой связанности – когнитивности текста (например, большая роль имплицитности в английском тексте по сравнению с русским), так и в способах обеспечения формальной связанности – когезии (например, широкое использование логических связей в русском тексте по сравнению с английским).

Профессиональная компетентность переводчика включает техническую компетенцию – специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения данного вида деятельности. Переводческие знания обеспечивают понимание сущности и задач переводческой деятельности, знакомство с основными положениями теории перевода, с вариантами переводческой стратегии и техническими приемами перевода.

Морально-этическая компетенция переводчика выражается полной ответственностью за качество своей работы, за моральный и материальный ущерб, который может явиться результатом его недобросовестности. Переводческая деятельность, как никакая другая, полностью основана на доверии рецепторов перевода к результатам работы переводчика. Оправдать это доверие переводчик может лишь за счет большой собранности, работоспособности, интеллекта.

Профессиональная готовность объединяет не только знания и практические действия, но и сформированные мотивы, познавательную активность, способность к самооценке и рефлексии. Профессиональная готовность отражает интегративный результат взаимосвязи потенциальной и деятельностно-поведенческой основ будущего специалиста-переводчика. Изучение данного вопроса показывает, что исследователи выделяют различные уровни сформированности готовности к профессиональной деятельности.

Профессиональная компетентность переводчика



Готовность выражается способностями будущего специалиста к решению профессиональных задач, обусловленных информационно-

профессиональными ценностями, имеющими значимый смысл для каждого студента.

Схема 2

Результативность профессиональной подготовки студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности



Достижение готовности к профессиональной деятельности студентов факультета иностранных языков возможно осуществлением качественного учебно-воспитательного процесса, профессиональной подготовки соответственно социальному заказу.